通向規範：馬禮遜《廣東省土話字彙》粵語詞彙 200 年間的保留與替換

張喜儀[1]　劉鎮發[2]
1. 香港城市大學翻譯及語言學學系
2. 廈門大學中文系
Anthea.CHEUNG@cityu.edu.hk

提　要　*A Vocabulary of the Canton Dialect*（《廣東省土話字彙》）為英國傳教士馬禮遜 1820 年編定的一套英漢 - 漢英字典，它系統地保留了 19 世紀初廣州方言的原貌。本文以其書“第一部分：英漢字彙”（Part 1: English and Chinese）作為原始材料，透過全面整理其收錄的 2,321 英語詞條（English words）的漢語對應詞之中總共 438 個（佔 18.9%）漢語多譯詞（multiple Chinese translations for one English word，本文稱之為“一詞多譯”），詳細考察了廣州話詞彙在過去 200 年來的歷史演變，並得出以下結果：（甲）保留詞：多譯詞中最少有兩種說法跟當今的廣州話是基本一致的，這個類別共有 165 個，主要屬於一詞兩譯，佔有效多譯詞的 38.1%。這表示在過去 200 年來，有三成多的廣州話詞彙，沒有明顯改動。（乙）半保留詞：多譯詞在當今的廣州話，目前只剩下一種說法，它們都是當時流行的某種說法的保留，而且也都是常見的生活用詞，共有 153 個（35.3%）。（丙）替換詞：多譯詞在當今廣州話中，其土話詞彙全部被淘汰，共有 115 個（26.6%）。由於以上絕大部分的詞語，都屬於一詞兩譯，換言之，被淘汰的 19 世紀的漢語翻譯詞，共有（153÷2+115）=191.5 條，即 44.2%，差不多接近一半。

林茵茵（2017）指出，廣州話的核心詞彙，在過去的 300 多年內，保留率仍有 70%。而本文的研究則發現，廣州話漢語多譯詞在相對短的 200 年間，保留率只得 55.8%，表現大為遜色。此二者的主要差別在於：本文研究的重點，並不是廣州話的核心詞彙，而是那些自 19 世紀以來仍在不斷發生變化的漢語多譯詞。

關鍵詞　《廣東省土話字彙》；馬禮遜；廣州話；一詞多譯；詞彙演變

壹　引言

倫敦傳道會（London Missionary Society）會士馬禮遜（Robert Morrison，1782-1834）在 1807 年獲派遣來華傳教，成為第一位在中國內陸傳教的基督教牧師[1]。雖然有學者認為馬禮遜在“有生之年傳教的直接收獲……非常有限”[2]，但這無損其學術上的重大成就和貢獻[3]。其代表作有《華英字典》（1815-1822）、A *Grammar of the Chinese Language*（《通用漢言之法》，1815）、*A Vocabulary of the Canton Dialect*（《廣東省土話字彙》，1828）等。本文以馬氏在 1828 年在澳門出版的《廣東省土話字彙》（簡稱《字彙》）[4]“第一部分：英漢字彙”（Part 1: English and Chinese）作為原始材料，在全面整理了其中 2,321 英語詞條（English words）的漢語對應詞之中總共 438 個漢語多譯詞（multiple Chinese translations for one English word / multiple translations，本文稱之為“一詞多譯”）後，將它們與當今廣州話[5]詞彙進行系統性比較和分析，由此考察出廣州話詞彙在過去 200 年來的歷史發展軌跡。

貳　廣州話詞彙研究概述

自馬禮遜在 1828 年編印《字彙》以來，廣州方言日漸受到海外學者和傳教士的重視，以在廣州出生的香港學者波乃耶（James Dyer Ball，1847-1919 ）

1　[英] 米憐（Willam Milne）：《新教在華傳教前十年回顧》（鄭州：大象出版社，2008），北京外國語大學中國海外漢學研究中心翻譯組譯，第 30-31 頁；“馬禮遜來華二百週年”，《基督教週報》第 2214 期（2007 年 1 月 28 日。檢自 www.christianweekly.net/2007/ta13903.htm，檢索日期：2023 年 2 月 26 日

2　蘇精：“序”，《新教在華傳教前十年回顧》，第 11 頁。

3　學者雷雨田和張琳還特別指出：“在他的開拓性事業上，傳教、譯經、辦學和著述，實際上都可以納入中西文化交流的事業中，這是其最突出的影響和貢獻，而設在馬六甲的英華書院起了特別重要的作用。”詳見雷雨田、張琳編：《近代來粵傳教士評傳》，“馬禮遜傳”（上海：百家出版社，2004），第 105 頁。李金強：“馬禮遜來華及其宣教事業之再評估”，《架起東西方交流的橋樑——紀念馬禮遜來華 200 周年學術研討會論文集》（北京：外語教學與研究出版社，2011）張西平、吳志良、彭仁賢編，第 296-308 頁。

4　Robert Morrison. A Vocabulary of the Canton Dialect 廣東省土話字彙 [London/Tokyo: Ganesha Publishing Ltd. & Edition Synapse, 2001 – 複印本，來源：A Vocabulary of the Canton Dialect 廣東省土話字彙（Macao: East India Company’s Press, 1828）]。

5　“當今廣州話”是指香港當今社會，包括教育、傳媒上流行的口語語體。

為例，他獨力編寫了 *Cantonese Made Easy*（*1888*）、*Readings in Cantonese Colloquial*（*1894*）、*How to Speak Cantonese* 1902、The Cantonese Made Easy Vocabulary（1908）等多部粵語學習的字典和文法書。其後，粵語學習材料陸續印行，包括《廣州土話注音》（Elijah C. Bridgman，1841）、《廣東方言撮要》（Bridgman，1841）、《英粵字典》（John Chalmers，1859）[6]、"Characterless Chinese Words"（E.H. Parker，1880-1881）、*Dictionnaire Français-Cantonnais*（Marie-Louis-Félix Aubazac, M.E.P.，1902）、*A Chinese-English Dictionary in the Cantonese Dialect*（Ernest J. Eitel，1910、1911）、*A Pocket Dictionary of Cantonese*（Roy T. Cowles，1914）、*the Cantonese Speaker's Dictionary*（Roy T. Cowles，1965）、*The Student's Cantonese-English Dictionary*（Bernard F. Meyer & Theodore F. Wempe，1947）、A *Cantonese Syllabary-index to Soothill's Pocker Dictionary*（Ernest Tipson，1951）、*1200 Chinese Basic Characters; An Adaptation for Students of Cantonese of W. Simon's National Language Version*（Whitaker, Katherine Po Kan，1953）、*Chinese-Cantonese: Dictionary of Common Chinese-Cantonese Characters*（U.S. Army Language School, Monterey, Calif.，1959）、*Cantonese Phrase Book*（U.S. Dept. of the Army，1963）、Cantonese Dictionary（Huang Po-fei，1970）、《廣州話方言詞典》（饒秉才、歐陽覺亞、周無忌，1981，2009）、*Chinese-English Dictionary, Cantonese in Yale Romanization, Mandarin in Pinyin*（Chik Hon Man & Ng Lam Sim Yuk，1984）、《簡明香港方言詞典》（吳開斌，1991）、《廣州話六百句》（植符蘭，1992）、《香港粵语詞典》（鄭定歐，1997）、《香港粵語大詞典》（張勵妍、倪列懷、潘禮美編著，2018）等等。[7]

但歷時性的粵語詞彙演變研究相對少見，目前只有林茵茵《文獻所見廣州方言詞彙三百年來的歷史演變》（2017）、趙恩梃《廣州話百年來的詞彙變遷——以 J. Dyer Ball 的廣州話教科書為線索》（2003）這兩套著述。林茵茵選用了《廣東新語》（1687）、《中文讀本》（1941）、《散語四十篇》（1877）和《廣東俗語考》（1933）進行比較，在考察了 6,625 個詞條後，她總結了 1687-2009 年間粵語核心詞彙的發展變化："常用詞的的保留率超過 70%，只有約 20%

6　此三種材料出處見趙春晨、雷雨田、何大進：《基督教與近代嶺南文化》（上海：上海人民出版社，2002），第 180 頁。

7　以上材料出處，參照馮蒸編著：《近三十年國外"中國學"工具書簡介》（北京：中華書局，1981），第 66-68 頁；Robert S. Bauer and Paul K. Benedict. Modern Cantonese Phonology. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 1997: 456-457, 462-463, 466.

的詞發生了變化”（2017：73）。趙恩梃的博士論文則考察了波乃耶（J. Dyer Ball）在 1853-1918 年編纂的六本廣州話教科書中的粵語詞彙。他在第四章第二節提及“詞彙的消亡”（頁 190-199），列舉了那些因時移世易而不復存在（或甚少人會沿用）的名物，例如“皇帝”、“皇家書館”、“皇家義學”、“媒人公”、“簪”、“轎”、“鴉片”、“白銀”等。很明顯，趙氏研究的重點與目的，跟本文完全不同，但他也指出了粵語詞彙在過去的一百年間，的確經歷了被“取代”、“消亡”、“詞義”在“轉換與消失”的三種重大變化（頁 317），以及“廣州話詞彙變遷的最大的特色是受到普通話的影響，而且其比率頗高”（頁 319）。

叁　《廣東省土話字彙》概説

由馬禮遜編寫並在 1828 年在澳門印行的《廣東省土話字彙》A Vocabulary of the Canton Dialect 共有三個組件（也可稱為“三冊”），包括 Part 1: English and Chinese（英漢字彙）、Part 2: Chinese and English（漢英字彙）和 Part 3: Chinese Words and Phrases（熟語和片語）。在《字彙》第一部分（“英漢字彙”）裡面，馬禮遜把一些常用的英語單詞翻譯成漢語，而這些翻譯詞都是馬禮遜心目中的“廣東省土話”（即當時的廣州話口語，以下簡稱“土話”）詞彙。這些詞彙都是按照下圖這種相對固定的格式進行編寫：（1）英語單詞（按英語字母順序排列）；（2）廣州話翻譯詞；（3）廣州話翻譯詞拼音；（4）英語說明（但此項內容並不固定）。例如“ACCOUNT, 帳目 Cheong muk.”；“ACCOUNTANT, 掌櫃 Cheong Kwei, Ruler of the Counter.”。廣州話翻譯詞有時會多於一個，例如“ACTIVE, Clever, 伶俐 Ling le; 快手 Fai shăw, Diligent, 勤 Kăn.”，一共有三個（如下面截圖所示）

ACCOUNT, 賬目 Cheong muk.

ACCOUNTANT, 掌櫃 Cheong kwei, Ruler of the Counter.

ACQUAINTED, long with you: decidedly not two (different) words (i. e. I will say the truth,) 我與你老相與斷無兩句 Go u ne low seong u tune mow leong kuy.

ACRID TASTE, 辣味 Lat me.

ACROSS, 橫 Wang; 打橫放 Ta wang fong. Lay it across. 企放 Ke fong. To place upright. This is also expressed by Teem fong, but there is no Character for Teem, 直放 Chik fong; To lay lengthwise.

ACTIVE, Clever, 伶利 Ling le; 快手 Fai shăw. Diligent, 勤 Kăn.

《字彙》中廣州話翻譯詞的拼音大抵是按照當時的標準英語音標去處理，若遇上英語不能發的元音，則一般會借用法語音標拼寫，例如 eu 代表 [œ]，u 代表 [y]，une 代表 [yn] 等。

《字彙》第一部分共收錄了 2,321 個英語單詞，其中“一詞多譯”（即其中的英語單詞起碼有兩個翻譯詞的，我們稱之為“多譯詞”），共有 438 條，佔總數 18.9%，即幾乎每五條就有一條。由於多譯詞本身就是在詞義和詞形上處於變化的詞彙，因此只要對這些多譯詞跟當今廣州話進行比較，便可以窺探出粵語方言在 200 年間的變化規律和軌跡。本文把這些多譯詞分為三大類：甲、翻譯詞與當今廣州話的說法相同；乙、與當今廣州話的說法只有部分相同；丙、與當今廣州話的說法完全不同。本文採用的當今廣州話詞彙，來自兩位作者作爲母語使用者的自省，並參照詹伯慧、張日昇編《珠江三角洲方言詞彙對照》（1988）、鄭定歐《香港粵语詞典》（1997）、饒秉才等《廣州話方言詞典》（2009）、張勵妍等《香港粵語大詞典》（2018）。

在這 438 個英語單詞中，共有 5 條各有一個錯譯。其實，這英語 5 個單詞各自的兩個翻譯詞至今仍在粵語內找到，但只有翻譯詞 1 是對的，翻譯詞 2 跟英語詞的本義有一定差別，甚或完全錯誤，例如“degrade” 是“降級”的意思，但“降低”的語義則很廣泛，意思不完全相同。這 5 個詞彙（見表 1），被本文剔除。剩下的 433 條會在本文中分類和分析。

表 1

英語詞	翻譯詞 1	翻譯詞 2
AFTERWARDS	後來	將來
DEGRADE	降級	降低
FAVOR, KINDNESS	人情	盛情
NOT	冇	唔
THAT	個[嗰] 個	個[嗰] 的 [啲]

* 有底線的是錯別字，後面方括弧的是正字或最通俗的寫法，下同。

一、完全保留詞（165）

當時的翻譯詞有兩種或以上，而今天這些英語詞的翻譯仍跟當今廣州話的說法一樣或者基本一致。這些詞彙可以分爲三類。

（一）全土話翻譯詞：譯詞全為粵語近義詞［15 個］

這一類翻譯詞的數量比較少，多是兩譯詞，只有一個是三譯詞，如表 2 所示。

表 2

英語詞	翻譯詞 1	翻譯詞 2-3
BELOW	底下	下底
BOIL	煲	灺
COWARD	冇膽	膽細
DECAPITATE	斬頭	殺頭
DIRTY	唔乾淨	污糟
IRON CHEST	夾萬	鐵夾萬
MANNER, IN THIS	呢樣	咁樣
NEIGHBOURING	隔籬	鄰舍、隔籬鄰舍
PLAIN	素	光身
SHOP	鋪	鋪頭
SLIP THE FOOT	失腳	錯腳
TOUCH AND PRESS	捻著	捻親
UNABLE TO OVERTAKE	趕唔到	追唔上
UNCIVIL	冇禮儀	冇禮貌
WRIST	鉅	手鉅

（二）半官話、半土話翻譯詞［67 個］

在這些詞彙中，中文的翻譯詞 1 通常是官話[8]，而翻譯詞 2 則是土話詞彙，但有時候其中一類會超過兩個。這個類別的詞彙既保留了官話詞，又保留了土話詞。這兩種翻譯詞都獲得當今廣州話保留，如表 3 所示。

8 “官話”，按照馬禮遜在《通用漢言之法》以及《英華字典》裡所下的定義，就是指當時清廷官員所使用的官方語言，也是教育階層必須使用的規範語言，當時又分為北京官話和南京官話兩種，同樣都是口語，但它們之間的差別，肯定要比其他省市的地方方言（例如廣州話、福建話）少很多。此處資料來源見內田慶市：“關於馬禮遜的語法論及其翻譯觀”，《架起東西方交流的橋樑——紀念馬禮遜來華 200 周年學術研討會論文集》，第 18（包括腳註）-19 頁。

表 3

英語詞	翻譯 1（官話）	翻譯詞 2（土話）
ALMOST	將近	上下
BACK	背	背脊
BREAK	折斷	拗斷
CRACKERS	炮竹	炮象 [仗]
DEBTOR	欠債人、負債人	債仔
DIFFERENT	不同	唔同
EVENING	挨晚	晚上
FILL	倒滿	斟滿
FUNERAL	送殯	送葬
EXTINGUISH A FIRE	救火	救熄火
GALE	大風	風大、風猛
GIRL SERVANTS	丫頭	妹仔
HUSBAND	丈夫	老公
INTERFERE CONVERSATION	插嘴	插口
LIKE, SIMILAR	相似	好似
KNEE	膝、膝頭	波蘿蓋
KNOW	知道、曉得	識得
LATELY, RECENTLY	近來	近日
LIKE, BE PLEASED	喜歡	中意、歡喜
LOSE	失、失了、失去	唔見
MISCELLANEOUS	零碎、零星	拾碎
MISS	失	唔中
MUSTARD	芥末	芥辣
NEARLY	將近、大約、差不多	上下、約莫
NOSE	鼻、鼻樑	鼻哥
NOSTRILS	鼻子	鼻竇 [窿]
NUNNERY	尼姑庵	師姑庵
OATH	誓願	發誓、誓
OVERMUCH	太多	過頭

OWN	自己	自己既 [嘅]
PAINTER	油漆匠	油漆老 [佬]
PLASTER	批灰	抆灰
POLISH	磨光	擦靚
POTATO，SWEET	紅薯	番薯
PRESENT	送上	送俾
REMOVE ONE’S ABODE	遷居	搬屋
RETRACT	反悔	反口
SAIL, MAKE	上	扯
SAME AS BEFORE	照舊、依舊	照從前嘅
SEE	看、見	體 [睇]
SHOE HORN	鞋拔	鞋抽
SHOVE	推	推揨
SMALL	小	細
SNOW	下雪	落雪
SPOON	羹	匙羹
SUPPOSE, GUESS	猜度、估量	估
SUSPICIOUS	猜疑	思疑
SUGAR CANE	甘蔗	蔗
SWEAR	發誓、誓	誓願
SWELLING	腫脹	生瘡腫起
SWALLOW	吞、吞下	吞落肚
THANKS	感謝	多謝
THIGH	大腿	大脾 [髀]
THING	物、物件、事情	野 [嘢]
THIRSTY	渴	頸渴
TIDE FLOOD	潮長 [漲]	水大
TOMORROW	明日	聽日
TOMORROW MORNING	明早	聽朝
TOUCH	摸著	掂著
UNCLE	伯父、叔父	阿伯、阿叔

VASE	花瓶	花罇
WALK	走路	行路
WALNUT	核桃	合桃
WEST	西、西方	西便 [邊]
WIND, IS RISING	起風	翻風
WITHIN	在內	裡頭
YEAR, NEXT	明年、來年、下年	出年

（三）官話詞彙［83 個 ］

這個類型的英語單詞，一般是翻譯為兩個意義相同或者相近的官話詞條，其中又以同義詞或近義詞的組合佔大多數，並且出現以下四種情況：

（1） 翻譯詞為兩個官話近義詞 （59 個）

翻譯詞為 2-3 個官話近義詞的，合共 59 個，雖然有些已經比較少用，但仍然未被淘汰，如表 4 所示。

表 4

英語詞	翻譯詞 1	翻譯詞 2-3
AGAIN	重	再
AGENT	代理	代辦
BASE OF PILLAR	柱墩	石墩
CATCH	捉	捉獲
CIVIL	有禮儀	好禮貌
COMMERCE	貿易	交易
CONTRABAND	犯禁	違禁
DEPEND	依賴	依靠
DICE	色子	骰子
DIE	死	死亡
DIRT	泥	泥濘
DIVIDE EQUALLY	平分	均分
EAST	東方	東邊
EASY	容易	輕易
EMPTY	空	空虛

EYEBROW	眼眉	眼眉毛
FAT	肥	肥膀 [胖]
FATHER	父	父親
FLATTER	諂媚	奉承
FRAUDULENT	詐言	奸詐
GATE	門	門口
KING	王	國王
LATE	遲	慢
LAW	法	法律
LAUGH	笑	發笑
LEAK	漏水	滲漏
MARRIAGE, SETTLEMENT	聘金	禮金
MARROW	髓	骨髓
MAT	蓆	草蓆
MIDWIFE	接生婆	穩婆
NEPHEW	侄子	侄兒
NOURISH	養	養育
NUTMEG	肉果	荳蔻
ORANGE	橙	橙子
OUT, GOING	出	出去
PAIR	一對	一雙
PERHAPS	或者	恐怕
PLEASURE	快活	快樂
REPAIR	修	修整
SAMPLE	茶樣	辦
SCRATCH	搔	搔癢
SHOP	鋪	鋪頭
SUDDENLY	忽然	突然
TEA	茶	茶葉
TIGER	虎	老虎
TORTURE	刑法	動刑

TRANSLATE	翻譯	譯出來
TRIBE OF MEN	一種人	一類人
TRUST, TO RELY ON	依賴	依靠
TURN	轉	反轉
VARNISH	漆	金漆
WAY	方法	法子
WEARY	倦	困倦、疲倦
WEIGHTS	砝碼	碼子
WISE, KNOWING	有見識	見識高
WHEEL	輪	車輪
WOOD	木	木頭
WRAP	包扎	包裹
YEAR	年	歲

（2） 翻譯詞一個為文言文、一個為白話文詞語 （6 個）

這類詞彙不多，只有 6 個。翻譯詞 1 是文言文（即古代漢語），翻譯詞 2 是白話文[9]，如表 5 所示。

表 5

英語詞	翻譯詞 1	翻譯詞 2
ONCE	一回	一次
OVERTAKE	追及	趕到
POT, CHAMBER	便壺	尿壺
STOP, STAY FOR A WHILE	且慢	等下
THEREFORE	故此	所以
TWICE	兩回	兩次

9 這裡的“白話文” ，與“文言文”相對，主要是指自 1919 年“五四”運動以來所流行的，以白話或者語體組成的漢語書面語。[香港城市大學 ：“甚麼是白話文運動” ，日期：2024 年 4 月 17 日 https://www.cityu.edu.hk/upress/pub/media//catalog/product/files/9789629373542_preview.pdf

“白話” 的範圍比較廣，通常是指“一個時代或許多相沿承續的時代流行使用的口語。” 見柳存仁：“香港中等教育裡的漢語教學” ，文章收入鄧仕樑編：香港語文教學反思：《 中國語文通訊》《選輯》香港：中文大學出版社，2001，第 53 頁。

（3） 英語單詞本身為多義詞 （2 個）

由於英語單詞本身為多義詞，所以翻譯出兩個不同的詞語，而且都是官話詞彙，如表 6 所示。

表 6

英語詞	翻譯詞 1	翻譯詞 2
GAROUPA	龍躉	石斑魚
BASKET	籃	籮

（4） 翻譯詞為三個（或以上的）官話同義詞或者近義詞 （16 個）

在這一類別，一般的情況是一個英語詞被翻譯成為 3-4 個官話同義詞或者近義詞，如表 7 所示。

表 7

英語詞	翻譯詞 1	翻譯詞 2	翻譯詞 3、4
BUT	但	然	惟
CHAIR	椅	校 [交] 椅	椅子
CONSOO	行商	公所	會館
DEAF	耳聾	耳倍 [背]	重聽
ENEMY	敵人	仇敵	對頭
EXAMINE	審問	審訊	查察
FEAR	怕	恐怕	驚怕
JUST	公道	公平	公允
MUST	務必	必定	務須
PRAISE	褒獎	讚美	稱讚
READ AND STUDY	唸書	讀書	看書
STONE	石	石頭	石卵、石子
TEACH	教	教導	教訓
TROUBLE, DISTURBANCE	生事	滋事	多事
UNDERSTAND, HOW TO DO	會做	會做事	會辦事
WEAK	弱	軟弱	衰弱

小結：甲類多譯詞 165 個，佔多譯詞的 38.1%，是三類中的最多數，大部分是日常用詞。在這 165 個英語單詞中，15 個只有土話翻譯，67 個兼有官話及土話翻譯，83 個沒有土話翻譯。這也反映出在 200 年前的廣東省土話日常詞彙中，只有 82 個（49.7%），即稍微少於一半的英語單詞，其多譯詞仍可以在地道的當今廣州話內找到。而只有土話說法的翻譯詞彙，則不到一成（15÷165=9.1%）。

二、部分保留詞 （153）

英語單詞當時起碼有兩個或以上的翻譯詞，但當今廣州話只保留了一部分的說法，可分爲爲兩大類。

（一） 當今廣州話的說法保留了當時其中一個的土話詞彙 [33 個]

馬禮遜通常把這類單詞翻譯為 2-3 個漢語詞，並且有兩種情況：第一種是翻譯詞 1 來自土話，翻譯詞 2 來自官話；有時候更有翻譯詞 3，但已經是沒有（或絕少）人會說的土話。第二種是兩個或以上的翻譯詞均來自土話，沒有官話。在這些漢譯詞中，當今的廣州話起碼還保留著其中一種說法。

（1）兩個或以上翻譯詞均來自土話，但只有其中一個被保留（11 個）

表 8

英語詞	翻譯詞 1	翻譯詞 2-3
DREAM	發夢	裁夢
LAY-UP	擺埋	藏埋
LOSS, IN TRADE	蝕本	有餂
PADDEE （PADDY）	禾	田禾、禾頭
PALM, OF THE HAND	手板	手板堂
POTATO	薯仔	荷蘭薯
QUALITY	等	品
STARTLE	嚇一驚	打驚
STAND	企、企立	企倒
THORN	笀	樹笀
TREMBLE	打冷震	打震、發震

（2）翻譯詞 1 來自即土話，翻譯詞 2 來自官話，但官話詞已經不用（7 個）

表 9

英語詞	翻譯詞 1	翻譯詞 2
BEGGER	乞兒	花 [化] 子
FACE	面	臉面
HOUSE	屋、屋企	家
MARE	馬嫲	馬母
NOON	晏晝	午時
SLEEP	瞓	睡臥
THAN	過	過於

（3）翻譯詞 1 來自即土話，翻譯詞 2 來自官話，都獲保留。但翻譯詞 3 是已經沒有（或絕少）人會說的土話，例如嫩仔、耳吉等。（15 個）

表 10

英語詞	翻譯詞 1（土話）	翻譯詞 2（官話）	翻譯詞 3（土話）
CHILD	細蚊仔	孩童	嫩仔
CRUEL	殘忍	狼心	兇惡
CUSTOM	規矩	風俗	規例
EAR	耳仔	耳躲 [朵]	耳吉
EBB TIDE	水退	潮退	水乾
FIGHT	打交	打架	相打
GET UP	起身	起來	起黎 [嚟]
INGRAFT	駁樹	接樹	挨樹
ONE DOLLAR	一個銀錢	一員銀錢	銀錢一員
PERCEIVE	覺得	見	體 [睇] 見
SCISSORS	較剪	剪刀	手剪
TABLE	枱	桌	枱桌
TOAD	蟾蜍	蟾蜍	蛤蟆
WIFE	老婆	妻子	女人
WITH	共	同	孖埋

（二） 當今廣州話的說法跟當時的官話詞相同 [121 個]

這種情況又有以下四個類型：

（1） 三個翻譯詞均來自官話，其中兩個都被保留（10 個）

英語單詞被馬禮遜翻譯為三個官話詞語或以上，其中兩種翻譯詞沿用至今，其他的都被淘汰了，其中包括若干錯譯。這些詞語也沒有發展出新的粵語說法，見表 11。

表 11

英語詞	翻譯詞 1	翻譯詞 2	翻譯詞 3
CLAPHAND	拍掌	鼓掌	抵掌
COMPANION	同伴	相好	相熟
DICTIONARY	字典	字彙	字類
EMPEROR	皇帝	皇上	朝廷
ENDURE	忍耐	耐心	耐煩
MILK	牛奶	牛乳	乳奶
OBSTINATE	古板	古（固）執	古拙
OPIUM	鴉片	鴉片膏	黑貨
RECEIVE	接收	接到	得接

（2） 三個翻譯詞均來自官話，其中只有一個被保留（11 個）

英語單詞被馬禮遜翻譯為三個中文詞語或以上，其中第一種翻譯詞是官話，而且仍沿用至今，其他的都被淘汰了；而且也沒有發展出新的粵語說法。

表 12

英語詞	翻譯詞 1	翻譯詞 2	翻譯詞 3
BIRTHDAY	生日	壽誕	榮壽
BRIBE	賄賂	賄囑	買囑
ENVELOPE	信封	信函	書封
OPPOSITE	對面	相對	當面
ORDER	次序	有層有次	次第
PIN	針	有頭針	圓針
REDRESS GRIEVANCES	伸冤	冤屈	伸屈、伸

UNDERSTAND, A PROPOSITION	明白	曉得	通得 、會得意
VILLAGE	鄉村	鄉下	鄉落、鄉間
VIRTUE	德行	陰功	陰騭
WORLD	世界	天下	世間

（3）當今廣州話只保留了《字彙》一個官話翻譯詞 ，淘汰了當時的土話詞彙（31 個）

英語單詞被馬禮遜翻譯為兩個中文詞語或以上，其中第一種翻譯詞 1 是官話，而且仍沿用至今，第二種是土話詞彙，但都被淘汰了或者只有很少人說。

表 13

英語詞	翻譯詞 1（官話）	翻譯詞 2
•BRIDLE	馬韁	馬扯手
CANAL	運河	閘河
CARAMBOLA	楊桃	三棯
CITRON	香椽	佛手
COAL	煤炭	煤頭
COLD	感冒著	冒風
COMPARE	比較	對過
CROW	烏鴉	老鴉、鴉鵲
DARK	黑暗	夜黑
DIGEST	消化	消食
DOCTOR	醫生	先生
DOUBLE GARMENT	夾衫	夾衲
EGG	雞蛋	雞春、雞卵
HAMMER	鎚	斧頭 *
JUICE	汁	汁漿
INTESTINE	腸	腸肚
NUN	尼姑、道姑	齋姑
OYSTER	蠔	殼蠔
PAY FOR OTHER	代墊	墊轉

PENCIL, A	一枝筆	一管筆
PLAY	玩、頑 [玩] 耍	反、則劇
PREPARE	預備	整便
QUINCE	木瓜	萬壽果
REVIEW TROOPS	閱兵	睇兵
SAIL（動詞）	行船	使 [駛] 船
SAIL（名詞）		風篷
SHARP, SEVERE	利 [厲] 害	麻利
SHEET	被單	單被
STUPID	愚蠢	笨仔
TOP	頂	頂高
VERY	實在	實首

（4）當今廣州話只保留了《字彙》一個官話翻譯詞 ，淘汰了當時其他的官話詞彙 （25 個）

英語單詞被馬禮遜翻譯為兩類官話詞語，其中翻譯詞 1 仍沿用至今，翻譯詞 2 則被淘汰了。

表 14

英語詞	翻譯詞 1	翻譯詞 2
AFRAID	怕、恐怕、害怕	嚇一驚
EXTINGUISH A LIGHT	熄燈	滅火
GROUND	地上	泥土
HONEST	誠實	殷實
ISLAND	海島	海州
LEVEL	平	平正
NUMBER	數目	算數
OCEAN	洋	洋海
OUGHT	應該	應理
PERMISSION	准	准做
REPENT	悔改	改悔
REPROVE	斥責	責

RUN	跑	跑路
SHAKE	搖動	搖撼
SHARP POINT	尖利	尖錐
SING	唱歌	唱曲
STAIR	樓梯	板梯
THRONE	王位	座位
TIME	時候	時
TREASURY	庫房	銀房
UTENSIL, DOMESTIC	器皿	傢伙
WAIT	等候	等下
WHIP	馬鞭	鞭桿
WILL	遺囑	囑書
YEAR, LAST	舊年	舊歲

（5）《字彙》中最少有一種官話翻譯詞獲保留至今，但當今廣州話又發展出了一個新的口語 （48 個）

《字彙》提供的兩個或以上的翻譯詞，其中官話的說法（即翻譯詞 1）雖然現在還在使用。翻譯詞 2-4 是已經被淘汰的官話或者土話，現在已經不再（或者只有極少數人）使用。

（5a） 翻譯詞既有官話，也有土話詞 （21 個）

表 15

英語詞	翻譯詞 1	翻譯詞 2	當今廣州話口語
ABUSE	罵人	鬧人家	鬧人
ALTOGETHER	一概	一底、籠總	冚唪吟
AT HOME	在家	在屋	喺屋企
BALL	球	波球	波
BATHE	洗澡、沐浴	洗身	沖涼
BEFORE, IN TIME	從前、先	先時	舊時、從前
BEYOND, OUTSIDE	外頭	口外	出面、外面
CONGEE	稀飯	米粥	粥
CROOKED	灣 [彎] 曲	攣曲	攣

CRY	啼哭	喊哭	喊
DUST	塵埃	煙塵	塵、灰塵
GRANDFATHER	爺爺	亞公	阿爺
MEET	捧 [碰] 著、遇著	撞著、撞見	撞到
MORNING	早晨	朝	朝頭早
NAKED	赤身	光身	打赤肋、剝光豬
NUN	尼姑、道姑	齋姑	師姑
PASTE	粘黏	痂黏	黐、粘
PEBBLE	鵝卵石	鵝春石、石膽	石春
PUT ON CLOTHES	穿衣服	著衣服	著衫
PUT DOWN	放下	劑落	放低、劑低
WHY	為何	做乜事	點解、做乜嘢

（5b） 翻譯詞只有官話（23 個）

表 16

英語詞	翻譯詞 1	翻譯詞 2-4	當今廣州話口語
ALREADY	已經	也曾、也曾做過	經已
ANGRY	生氣	發怒	發嬲、發火
ANT	螞蟻	麻蟻	蟻
ALMANACK	通書、皇曆	時憲書	通勝
AWAKE	睡醒	睡起來	瞓醒
BEAUTIFUL WOMAN	美女、佳人	好樣、標緻	靚女
BEDDING	鋪蓋	睡鋪	床鋪
CHEAT	欺騙	哄騙、吞騙	呃
CONCEAL	躲匿、躲避	--	匿埋
ECONOMICAL	儉用、儉約	約用、儉少	慳
EMBARRASSED, CIRCUMSTANCE	拮据	困窮、困手	手頭緊
FIT, PROPER FOR ONE	應該、應當	本等、本應	啱
FOREIGNER	外國人	番人、夷人	番鬼佬、老番
GARLIC	大蒜	蒜菜	蒜頭

PILE UP	堆起來	磊起、摻起	秎起
PROPERTY	家產、產業	家業	身家、財產
PURPOSELY	故意	特意	特登、專登
SIT	坐、坐下	坐倒	坐低
SON	子、兒子	男子	仔
STING OF AN INSECT	釘（叮）	蜜釘	針
SOUND	聲音	音	聲
WISE, KNOWING	有見識	見識高	有料 *
WOODCUTTER	樵夫	斬柴人	斬柴佬

小結：乙類的多譯詞共有 153 條，佔多譯詞的 35.3%，稍微少於甲類。它們在當今廣州話中，仍然保留著 200 年前的某一種說法，而且也是常見的生活用詞，可以分為兩組：（一）當今廣州話的說法保留了當時的土話詞彙的有 33 個，而乙類英語單詞含有土話翻譯詞彙的，共有 52 個，保留率僅爲 33÷85=38.8%；（二）當今廣州話的說法跟當時的官話翻譯詞相同的有 121 個，而乙類包含官話翻譯的詞彙有 143 個，即保留率爲 121÷143=84.6%。也就是說，在 200 年間詞彙汰弱留強的競爭過程中，廣州話口語詞被淘汰的機會比官話多 2.2 倍。

三、替換詞（115）

《字彙》中的英語漢譯多譯詞，在當今廣州話已經完全被替換。這可以分爲三類。

（一）翻譯詞替換 當今廣州話詞彙［27 個］

英語單詞中被翻譯成為兩個以上的漢語詞條，其中包含當時的土話詞彙，但今天已經全部不用。當今廣州話發展出的口語比較流行，而官話則較少在日常對話中使用。如表 17 所示。

（1） 翻譯詞爲土話詞，但跟當今廣州話不同 （18 個）

表 17

英語詞	翻譯詞代	普通話	當今廣州話
CAVE	山穴、石龍	洞穴、山洞	山窿
COUCH	勾、勾子、勾子床	沙發	梳化

DON’ T	莫、莫要、唔要、莫過	不要、切勿	唔、唔好
LUCK	好造化、命運	幸運	好彩、好運
MANAGE	料理、辦理	管理	打理、管理
NEVER	冇一時、總冇	永不	永冇
QUARREL	相鬧、相爭	吵架	嘈交、嗌交
RAISINS	葡提子、菩提子	葡萄	提子
RIB	勒索骨、勒條骨	勒骨	排骨、勒骨
SERVANT	亞娣、娣仔	傭人	媽姐、工人、姐姐
SMELL	聞隨、聞香、聞臭、鼻聞	嗅	闻
SQUANDER	花費、嘟撻	浪費	大嘟、嘟嘢
SUNDAY	主日、禮科日	星期日	禮拜、禮拜日、星期日
TYPHOON	打風颶、打風暴	颱颱風	打風、颱風
UNDERNEATH	在下、在下底	在下面	喺下底、喺下邊
UNFIT	唔合用、唔著使	不合用	唔啱、唔啱使
VENETIANS	板簾窗、牛拍葉窗	捲簾	百葉窗
VILIFY	嘟撻、糟蹋	浪費	嘟

（2） 馬禮遜的翻譯詞既有官話詞，也有土話詞，但替換為普通話（現代漢語書面語）和當今廣州話，跟 200 年前的土話不同（7 個）

表 18

英語詞	翻譯詞 1	翻譯詞 2	普通話	當今廣州話
ALL	都	一總、籠總、總拉埋	全部	冚唪呤
COOK	廚、廚子	做廚嘅 G	廚師	伙頭
MERELY	不過	獨係	僅僅、只有	淨系
MISER	貪心人	慳財人	吝嗇鬼	孤寒鬼
SMALLPOX ILLNESS	出痘、天行	出花	天花	出痘皮
STEAL AWAY	偷去、竊去	鼠竊	偷竊	偷嘢
WORTH	堪、堪宜	值底	值得	抵

（3） 翻譯詞只有官話，替換爲普通話和廣州話（2 個）

表 19

英語詞	翻譯詞 1	翻譯詞 2	普通話	當今廣州話
RICH	富貴	富翁	有錢、富有	有米
UGLY	醜貌	貌醜	醜、醜陋	醜樣、醜怪

（二）替換為現代漢語書面語詞彙［88 個］

馬禮遜的英語單詞翻譯，是根據 200 年前的普遍語言情況進行的，當時的一些詞彙，無論是官話還是土話詞條，現在都已经被淘汰了，而當今廣州話採用的，絕大部分都是普通話（即現代漢語書面語）詞彙了。這一類詞語，一般都被翻譯成當時的一個官話詞語和一個土話詞語。但也有少量的英語單詞，它們的兩個翻譯詞，都是當時的官話或者當時的土話。也有個別的英語單詞，可能是被錯誤翻譯，又或者是因為當時英語單詞的意思，跟今天的用法並不一樣，例如“clever”被翻譯為“能幹、有本事”，而今天會翻譯為“聰明”；“palsy”被翻譯為“癱瘓、痛症”，而今天會翻譯為“麻痺”。其他例子如下表所示。

（1） 土話替換爲現代漢語書面語（6 個）

《字彙》中的 2-3 個翻譯詞均是土話，但當今廣州話已被替換爲現代漢語書面語，沒有發展出新的粵語詞。

表 20

英語詞	翻譯詞 1	翻譯詞 2-3	當今廣州話 （等同普通話）
CONJECTURE	猜度	估量	估計、猜測、猜度
DAMAGED	水漬	翻潤	損壞、損毀
IGNORANT	冇智	冇見識	無知
PIRATE	海賊	水賊	海盜
REPAY	換銀	俾番銀	退錢、退款
WHOLE	一總	籠總、全杲 [晒]	全部、整體

（2） 翻譯詞中有官話及土話，但已被替換爲現代書面語詞彙（18 個）

《字彙》中的翻譯詞有官話也有土話，但當今廣州話只使用現代漢語標準語。

表 21

英語詞	翻譯詞 1（官話）	翻譯詞 2（土話）	當今廣州話
DISSOLVE A PARTNERSHIP	退約、散約	夥計分數	拆夥
DIVERSION	頑 [玩] 耍	則劇	消遣
DOOR KEEPER	看門人	門公	看更
EXPERIENCED	經練世界、習練	慣熟	熟練、有經驗
FEMALE	婦、女人	婆嫲	女性
GAIN	利、利息	賺銀、羨銀	利潤
INTERPRETER	通事	傳話嘅人	傳譯
MEASURE	量過	度過	測量、量度
NOISE	聲響、吵鬧、大聲	嘈鬧	雜音、嘈雜聲
PROCESSION	菩薩出行	行香	巡遊
RETAIL TRADE	零碎買賣	十碎生意	零售
RING THE BELL	撓 [搖] 鐘	擎鐘	搖鈴
SUM TOTAL	共計	籠總	總共
SUPPOSE, IMAGINE	料事	想度	假設、假定
TENT	布帳	天遮、陽遮	帳篷
VICTORY	獲勝、得勝、贏	贏梟、贏絕	勝利
VISIT	拜客、拜會	拜人客	探訪
WATCHMAN	體 [睇] 更	守夜	看更

（3） 翻譯詞中只有官話，但已被替換爲現代漢語書面語（64 個）

《字彙》中 2-3 個翻譯詞爲官話，但當今廣州話只使用現代漢語書面語。

表 22

英語詞	翻譯詞 1	翻譯詞 2	翻譯詞 3	當今廣州話
ARMS, MILITARY	軍器	器械		武器
CALM	風息	風定	無風	平靜
CHRISTIANITY	天主教	西洋教	十字教	基督教
COMPLAIN	訴冤	訴苦		投訴

CLEVER	能幹	有本事		聰明
CONCILIATE	拍和	勸和		和解
CONFESSION	解罪	賠不是		懺悔、告解
CONFINE	收禁	押住		收押、收監
CONSENT	肯	情願	允准	同意、允許、首肯
DISTINGUISH	分別	分開	分明	辨別
EMPLOY	任用	任事		請、聘用
ENOUGH	足	夠用	夠算	夠、足夠
ENQUIRE	查問	訪問		查詢
EXAMPLE	一個樣子	一樣色	樣式	樣版、例子
EXERCISE	散步	舒伸	消悶	做運動
FAULT	有過	有不是		過錯、過失
FEAST	款客	款待人客		請客
FLEE	逃走	逃避	跑去	走佬、逃跑
FOOT	爪	足		腳
FUEL	木柴	柴草		燃料
HALLIARDS	繂	繂羅		升降索
HAPPY	有福	納福		開心、快樂
HINDER	阻	攔阻		阻擋
HISTORY	綱鑒	史書		歷史
IMAGE	偶像	尊像		影像
INVESTIGATE	稽查	查察	訪察	調查
JUDGE	按察司	審判官		法官
KALENDAR	通書	時憲書		日曆、月曆
LAMP	燈	燈火		燈
LAND	地方	土		土地、陸地
MERCIFUL	哀憐	恤憐		仁慈
METAPHOR	借語	借講		比喻、隱喻
MISFORTUNE	辦事	艱難		好慘、不幸
MODEST	知羞	有廉恥		謙虛
MUSSULMAN（MUSLIM）	回子	回回		回教徒、穆斯林

NECESSARY	務須	須用		必要、必需
OCTAGON	八角樣	八角		八角形
OFTEN	多次	好多回		經常、成日
OTHER	第二	別二		其他
PALSY	癱瘓	痛症		麻痹
PARDON	赦過	赦罪		原諒
PEOPLE	百姓	庶民		人民、民眾
PETITION	稟	稟請	稟究	請願
PIPE FOR SMOKING	煙袋	煙筒	--	煙斗
PLACARD	匿名	揭帖	白帖	標語牌
POSTAGE	信資	檳資	酒資	郵資
PRINT	刊刷	印書	--	印刷
PROTECT	照顧	照應	--	保護、照住、罩住
REJECTED AND RETURN AS GOOD	退還	捨棄	--	退貨
RELIGION	教	教門	--	宗教
ROTTEN WOOD	槁木	枯槁木	--	枯樹
SATISFIED	饜足	心足	--	滿足
SCHOOL	學館	學房	--	學校
SECRET	密事	機密事	--	秘密
SECURITY MERCHANT	保商	保家	--	保險商
SELFISH	私心	為己	--	自私
SKY BLUE	札藍	天青	--	蔚藍色、天藍色
STRONG	有力	力量	--	壯、強壯
TAX	錢糧	稅課	--	稅
TILES	瓦磚	瓦筒	--	瓷磚、瓦片
VIOLENT	強	剛強	--	猛烈
WISH FOR	相得	願想	思想	願望
URGE	催逼	催討	--	催促、促請
WIND, IS FALLING	風息	風定	無風	停風

小結：丙類多譯詞共有 115 個，佔有效多譯詞的 26.6%，稍微超過四分之一，是三個大類中的最少數，當中包含不少已經被淘汰的土話詞。200 年前的丙類多譯詞，全部翻譯爲土話的有 24 條，翻譯爲土話和官話的也有 25 條，其餘 66 條只有官話翻譯，土話跟官話比例爲 35.5:78.5 （約 2.2 倍）。時至今天，丙類詞被替換爲當今廣州話詞語的僅有 18 個，同時替換爲廣州話和現代漢語書面語的詞彙只有 9 個，替換爲現代標準漢語的有 88 個，即廣州話跟標準語比例爲 22.5:88 （3.9 倍）。從這些數字可以得知，丙類英語詞中的粵語詞彙，已經大幅減少（35.5-22.5）/35.5=36.6%，接近四成。

肆　結論

從上文可見，在馬禮遜《廣東省土話字彙》第一部分 （“英漢字彙”） 當中 2,321 個英語單詞的翻譯裡面，有 438 個（18.9%）屬於一詞多譯，即約佔五分之一。我們知道，在馬禮遜著書的年代，現在大家熟悉的白話文還沒有流行起來，中國人在當時主要還是依靠文言文進行書面溝通的，加上在重要的場合，廣州讀書人還會同時使用官話。單從馬禮遜《字彙》收錄的翻譯詞彙來看，當中的文言文成分其實並不多，反而是官話詞語比比皆是，數量甚至超過土話詞彙本身數倍。

“多譯詞”屬於一種詞語轉變的狀態，它們在經過一段時間的競爭後，一個義項通常就會只剩下一種説法，例如英語詞 computer 剛在上世紀中葉出現的時候，曾經出現“計算機”和“電腦”兩個翻譯詞，但在不到 40 年間，“計算機”在當今廣州話裡消失了；馬禮遜《字彙》所收錄的多譯詞，也是遵循了這個詞彙發展的規律而轉變。從以上的比較分析，我們得知清代的廣州話詞彙在過去 200 多年來，發生了以下兩種明顯的改變：

（一）200 年間廣州土話在詞彙保留方面的具體情況

從上面的數字顯示，被我們列為甲類的，也就是《字彙》“英漢字彙”裡面得到保留下來的詞條，有 165 條（38.1%）。乙類是部分保留的詞條，有 153 條。丙類全部放棄了馬禮遜當時選用的翻譯詞語，共有 115 條。由於以上絕大部分的詞語都屬於一詞兩譯，所以多譯英語詞中，涉及淘汰翻譯詞者有（153÷2+115）=191.5 條，即 44.2%，接近一半。

林茵茵（2017）在她的研究中發現廣州話的核心詞彙在過去的 300 多年間，保留率有 70%。但本文的多譯詞在相對短的 200 年間，在當今廣州話的保留率只

有 55.8%，表現大為遜色。兩者的差別在於，本文分析的並非是廣州話的核心詞彙，而是在變化中的廣州話多譯詞。所以保留量較低，也與我們的預期相符。

值得留意的是，有些廣州話詞語在三、四十年前還是流行的，但到了現在，已經基本上聽不到了，例如“葡萄”以前是“菩提子”，現在已經是“提子”了；而“egg” 的三個翻譯詞 “雞蛋、雞春、雞卵”，當今的廣州話只流行前兩者，而且“雞春”也只是在俗語 “雞春咁密都哺出仔” 當中才出現；“雞卵” 已經沒有再聽聞了。另外，“Arms” 當時翻譯為“軍器”，現在已經說成“武器”，若現在仍然跟人說“軍器”的話，就會不知所云——儘管香港還留下街道名“軍器廠街”（在港島灣仔區）；但這也說明這個名詞在當時的廣州話，是曾經存在過的。

（二）廣州話詞彙的演化方向

從上面的數據可以看到，超過一半的《字彙》當時使用的廣州多譯詞，到現在都已經發生變化了。當時一詞多譯的情況，主要是兩個官話詞彙，即甲類 83 個，乙類 69 個，丙類 64 個，加起來 216 個，即 49.8%，大概一半。最少數是純土話翻譯詞，甲類 15 個，乙類 11 個，丙類 24 個，加起來 50 個，即 11.5%，其餘的 38.7% 是土話和官話翻譯兼備的翻譯詞。

到了今天，保留土話翻譯詞的英語詞條，即甲（一）（二）加起來的 82 個，乙（一）的 33 個，總共 115 個，佔多譯詞 26.6%。保留了官話翻譯詞的，即甲（二）（三）加起來的 156 個，和乙（一）（3）及乙（二）加起來的 139 個，總共 295 個，佔有效多譯詞的 68.1%，這說明了當今廣州話明顯偏向保留當時的官話詞。而在丙類的 115 個替換詞彙中，原來有 51 個含土話翻譯，但在過去 200 年間，替換爲含粵語詞的只有 27 個，而替換爲現代漢語書面語的卻有 88 個，轉換為含粵語詞彙和轉換為書面語的比例為 27：88=1:3.3。這説明在過去 200 年間，廣州話詞彙是明顯地向基於北方話的現代標準漢語靠攏了。

在過去 200 年間，廣州、香港的經濟崛起，的確有利於廣州話的發展和傳播，而廣州話更從一個華南的地方方言，躍身成為一個跨國的語言系統，使用者遍佈東南亞、歐洲、美洲、非洲。但是，根據上文的數據所得，廣州話過往的使用者，在詞彙使用上，都逐漸向現代漢語靠攏了，這也跟趙恩梃 （2003） 的觀察吻合。雖然廣州在過去幾十年，已經不再使用粵語而改為以普通話作為中、小學授課語言，但是在廣州人的日常生活當中，仍然是以廣州話作為社會溝通的媒體的。

在香港地區，雖然廣州話至今仍然大致上獲保留為教學語言（只有約三分之

一的學校在中文課採用普通話教學）（Poon, 2010），再者自本世紀開始，香港人有能力使用普通話者已有 34%，[10] 並在 2021 年達到 54%，但在日常生活中視之為“日常語言”的，則僅有 2.3% 。[11] 換言之，廣州話仍是 96% 人口掌握的語言，並且是 90.6% 人口的日常語言。

不過，香港社會在口語保留上並沒有比廣州優勝，主要的原因是香港在過去六、七十年間經歷了極其急劇的都市化，所以在吸收大量移民的同時，也採用了現代漢語書面語作為中文教育的範本，以致來自不同方言群體的移民的下一代，根本無法從父母輩中直接吸收廣州話詞彙，而只能大量採用港式粵語（例如“巴士 – bus”、 “芝士 – cheeze”等），以及舊式粵語（即廣府粵語）中的現代漢語書面語詞彙（例如 “火船”改為“輪船”、“告白” 改為“廣告”、“夾萬”改為 “保險箱”、“塘尾”改為“蜻蜓”等）進行溝通（梁、劉，2007：232、234-235）。其次就是很多固有的廣州話說法，例如“屎坑”（廁所）、“婆嫲”（已婚婦女）、“豬嫲”（母豬）等（同上，232-233），因為過於通俗而逐漸被現代漢語書面語取代，而且這種情況卻比廣州地區要嚴重很多。最後，香港自 1997 年回歸以來，逐漸實施“兩文三語”的政策 （Poon，2004、2010），所以就算新世代的香港人對港式粵語很有認同感，普通話在香港社會的越來越普及，也只會令到香港的廣州話進一步往現代漢語書面語以及普通話的方向發展。

（三）本文的創新和發現

林茵茵（2017）和趙恩梃（2003）都曾對粵語歷史語料進行分析，分別找出一些廣州話方言詞彙在 300 和 130 年間的演化進程，這無疑是對廣州話歷史語言學的重要貢獻。本文從另外一個角度出發，先在歷史文獻中鎖定了一批 200 年前正在演變的詞彙，然後去跟當今的廣州話逐條進行比較分析，從而得到一個語言實際演變的軌跡。

廣州話屬於漢語方言，詞彙系統同時混用文言文、白話文和粵方言（土話），但其被保留、淘汰和被北方話詞彙取代的程度是有差別的。本文利用馬禮遜在 1828 年編印的《廣東省土話字彙》所收錄的粵語詞彙進行比較，結果發現當今廣州話丙類替換詞中，土話詞彙的比例只有 200 年前的六成。這是因爲上世紀的香

10　香港政府統計處 :《香港人口統計》（2001），檢自 https://www.censtatd.gov.hk/en/data/stat_report/product/B1120018/att/B11200182001XXXXB0100.pdf ，檢索日期 : 2024 年 8 月 3 日。

11　香港政府統計處 :《香港人口統計》（2021），檢自 https://www.census2021.gov.hk/doc/pub/21C_Articles_Use_of_Language.pdf，檢索日期 : 2024 年 8 月 3 日。

港社會，雖然學校仍然採用粵語上課，但中小學生卻從來沒有停止過學習標準現代漢語，而且書寫文字，也必定是以標準現代漢語為依歸，所以廣州話在詞彙上向北方話或書面語靠攏是無可避免的，而且也是一種必然的發展趨勢。

參考文獻

英語材料：

Ball, James D 1988 *Cantonese Made Easy: A Book of Simple Sentences in the Cantonese Dialect, with Free and Literal Translations, and Directions for the Rendering of English Grammatical Forms in Chinese.* Hong Kong: Kelly & Walsh.

_____ *Readings in Cantonese Colloquial: Being Selections from Books in the Cantonese Vernacular with Free and Literal English Translations of the Chinese Character and Romanized Spelling.* Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894.

_____*How to Speak Cantonese: Fifty Conversations in Cantonese Clloquial, with the Chinese Character, Free and Literal English Translations, and Romanised Spelling with Topic and Diacritical Marks, etc.* Hong Kong: Kelly & Walsh, 1902.

_____ *The Cantonese Made Easy Vocabulary, A Small Dictionary in English and Cantonese.* Hong Kong: Kelly & Walsh, 1908.

Barrett T. H. "A Bicentenary in Robert Morrison's Scholarship in China", *JRAS*, Series 3, 2015（25.4）: 705-716.

Bauer, Robert S. and Paul K. Benedict 1986 *Modern Cantonese Phonology.* Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 1997.Kidd, Samuel. "Critical Notices of Dr. Morrison's Literary Labours," in *Memoirs of the Life and Labours of Robert Morrison* compiled by his widow; with Critical Notices of his Chinese Works by Samuel Kidd, and an appendix containing original documents,Zug: Interdocumentation Co.

Mattews, Stephen ed.1996 *Collected Papers in Hong Kong Cantonese Linguistics*. Hong Kong: Linguistics Society of Hong Kong.

Morrison, Robert.2001 *A Vocabulary of the Canton Dialect* 廣東省土話字彙. London/Tokyo: Ganesha Publishing Ltd. & Edition Synapse, c1828, Macao: East India Company's Press.

Poon, A 2004 Language Policy of Hong Kong: Its Impact on Language Education and Language Use in Post-Handover Hong Kong, *Journal of Taiwan Normal University: Humanities & Social Science,*（49.1）, 53-74.

_____"Language Use, and Language Policy and Planning in Hong Kong. *Current Issues in Language Planning,* 2010 （11.1）, 1-66.

Snow, Donald B 1994 "A Short History of Published Cantonese: What is a Dialect Literature?", *Journal of Asian Pacific Communication*,（4.3）: 127-148.

Yang, Paul Fu-mien, S.J. 1981 Chinese Dialectology: *A Selected and Classified* Bibliography. Hong Kong: The Chinese University Press.

Zhan Bohui and Cheung Yat-shing （eds.）1988 *A Survey of Dialects in the Pearl River Delta, Comparative Lexicon*（Vol. 2）. Hong Kong: New Century Publishing House.

漢語材料：

陳小明，劉繼紅：〈《廣東省土話字彙》稱謂選收原則對確定稱謂教學內容的啟示〉，《粵語研究》，第 4-5 卷 2009 年 12 月，72-83 頁

鄧思穎：《粵語語法講義》，香港：商務印書館

馮蒸 1981：《近三十年國外“中國學”工具書簡介》，北京：中華書局

甘于恩、鄒珣：《粵語與文化研究參考書目》。廣州：廣東科技出版社

顧長聲：《馬禮遜評傳》，上海：上海書店出版社

關詩珮：“威妥瑪漢字字母化的追求 – 論新發現威妥瑪謄抄馬禮遜《廣東省土話字彙》及裨治文《廣東方言彙編》手稿”，《漢學研究》，第 34 卷 4 期 2016 年 1 月，263-297 頁

胡裕樹主編：《現代漢語》（增訂本），上海：上海教育出版社

李貞明：《福音初至》，香港：基督教輔僑出版社，1960

雷雨田，張琳編：《近代來粵傳教士評傳》，上海：百家出版社，2004

林茵茵：《文獻所見廣州方言詞彙三百年來的歷史演變》，台北：花木蘭

梁慧敏，劉鎮發：“穗港粵語基本詞彙的認識比較”，文章收入林亦、余瑾主編《第 11 屆國際粵方言學研討會論文集》，南寧：廣西人民出版社，228-241 頁

柳存仁：“香港中等教育裡的漢語教學”，文章收入鄧仕樑編：《香港語文教學反思：《中國語文通訊》選輯》，香港：中文大學出版社，2001，49-70 頁

馬禮遜夫人編，顧長聲等譯：《馬禮遜回憶錄》，桂林：廣西師範大學出版社

“馬禮遜來華二百週年”，《基督教週報》第 2214 期（2007 年 1 月 28 日），連線 www.christianweekly.net/2007/ta13903.htm，檢索日期：2023 年 2 月 26 日。

梅益盛（Isaac Mason）著、周雲路譯：《馬禮遜傳》，上海：廣學會

[英] 米憐（Willam Milne），北京外國語大學中國海外漢學研究中心翻譯組譯：《新教在華傳教前十年回顧》，鄭州：大象出版社

千葉謙悟（Chiba Kengo）：“西文資料與官話研究：兼論官話觀之差異以及南北官話的概念”（https://www.jstage.jst.go.jp/article/chuugokugogaku/2019/266/2019_44/_pdf）。

清潔理（Katharine Rogers Green）著，費佩德（R.F. Fitch）、楊蔭瀏（Y.L. Yang）譯：《馬禮遜小傳》上海：廣學會

單周堯編：《第一屆國際粵方言研討會論文集》，香港：現代教育研究社有限公司，1994

譚樹林：“廣東省土話字彙”，文章收入《馬禮遜與中西文化交流》，杭州，杭州中國美術學院出版社

_____《馬禮遜與中國文化論稿》，臺北：宇宙光全人關懷機構， 30 頁

湯志祥：《當代漢語詞語的共時狀況及其嬗變：90 年代中國大陸、香港、臺灣漢語詞語現狀研究》，上海：復旦大學出版社

_____《香港教育 5000 常用詞語粵．普．英對照手冊》，香港：中華書局

萬波、甄沃奇：“從《廣東省土話字彙》看二百年前粵語古知莊章精組聲母的分合類型”，《南方語言學》，2009 年 12 月第 1 集：206-215 頁

吳開斌：《簡明香港方言詞典》，廣州：花城出版社

香港城市大學 ：“甚麼是白話文運動”，瀏覽日期：2024 年 4 月 17 日 （https://www.cityu.edu.hk/upress/pub/media//catalog/product/files/9789629373542_preview.pdf）

約瑟夫·艾約瑟（Joseph Edkins）著，董方峰、楊洋譯：《漢語官話口語語法》（北京：外語教學與研究出版社，2015），F1-F14 頁

詹伯慧、張日昇：“珠江三角洲粵方言的常用詞”，《方言》，1989 年第 4 期，262-266 頁

張勵妍、倪列懷、潘禮美編著：《香港粵語大詞典》，香港：天地圖書

張日昇、甘於恩編纂：《粵方言研究書目》（A Bibliography of Yue Dialect Studies），香港：語言學學會

張西平、吳志良、彭仁賢編：《架起東西方交流的橋樑——紀念馬禮遜來華 200 周年學術研討會論文集》，北京：外語教學與研究出版社

趙春晨、雷雨田、何大進：《基督教與近代嶺南文化》，上海：上海人民出版

趙恩梃：《廣州話百年來的詞彙變遷——以 J. Dyer Ball 的廣州話教科書為線索》，台北：國立臺灣師範大學文學院國文學系博士論文

鄭定歐編：《廣州話研究論著索引》，香港：文化教育出版社有限公司

鄭定歐：《香港粵语詞典》，南京：江蘇教育出版社。

植符蘭：《架起廣州話 600 句》，廣州：廣東人民出版社

卓新平：“馬禮遜與中國文化的對話——《馬禮遜文集》出版感言”，《世界宗教研究》，2010 年第 3 期，4-11 頁

朱德熙：《語法講義》，北京：商務印書局

Towards Standardization: An Investigation of Lexical Changes of the Cantonese Vocabulary Recorded in *A Vocabulary of the Canton Dialect* by Robert Morrison (1782-1834)

ZHANGXiyi[1] LIUZhengfa[2]

1.Department of Translation and Linguistics, City University of Hong Kong

2.Department of Chinese Language and Literature, Xiamen University

Anthea.CHEUNG@cityu.edu.hk

Abstract

A Vocabulary of the Canton Dialect is a Chinese-English dictionary compiled in 1820 by the British missionary Rev. Robert Morrison（1782-1834）. It provides an overview of the Cantonese dialect preserved in its pages during the early 19th century. On this basis, the authors of the present study set out to thoroughly investigate the lexical changes in this dialect over roughly the past 200 years. Based on Part 1 of the dictionary, ‘ English and Chinese’, the authors of this paper examined the Chinese translations of a total of 438（18.9%） of the overall 2,321 entries of English words. These are herein referred to as “yi ci duo yi” 一詞多譯 , or “multiple Chinese translations for one English word” or simply “multiple translations”, which means that around one-fifth of the entries are involved. The results are summarized under the following three main headings: （1）Unchanged words: At least 165 multiple translated words, accounting for 38.1%, were found to be identical to those of present-day Cantonese. Thus, over the past 200 years, nearly 40% of English words that have been translated into Cantonese have not undergone change.（2）Half-retained words: In 153（35.3%）entries, only one of the Chinese translations of each term has survived into the present-day Cantonese repertoire. All these surviving words continue to be used by Cantonese speakers in everyday settings. These words are usually expressions in daily life.（3）Changed words: 115（26.6%）of multiple translated English words have not kept their translations at all in the present-day Cantonese dialect. As most of these words have been translated into two Chinese expressions, it means that in the past two

centuries, a total of （153÷2+115）=191.5 entries, or 44.2%, have given up their 19th century translations.

Lam Yan-yan （2017） has pointed out that 70% of the core vocabulary of the Cantonese dialect has been retained over the past 300 years. However, our study found that the retention rate of the multi-translation words in the Cantonese dialect is only 55.8% over a shorter period of 200 years, which is far less. The main difference between the two studies lies in the fact that the present paper does not take as its focus the core vocabulary of the Cantonese dialect, but only the multiple translations of English words recorded by Robert Morrison that have been constantly changing since the 19th century.

Keywords : Robert Morrison, *A Vocabulary of the Canton Dialect,* Cantonese dialect, lexical changes, multiple Chinese translations for one English word